

Problemas léxicos

A propósito de "Miscelanea Guanche", de Alvarez Delgado

POR EL DR. MAX STEFFEN

Todos los que nos ocupamos de problemas lingüísticos, sabemos lo difícil y escabroso que es moverse en un dominio donde faltan todos los trabajos científicos preliminares. ¡Cuántas veces empezamos a construir una teoría que de repente se viene abajo por falta de cimientos sólidos! Solamente un trabajo concienzudo y tenaz permite poner una después de otra las piedras fundamentales sobre las que lenta y prudentemente se puede edificar. Es el mérito del profesor Juan Alvarez Delgado de haber colocado las primeras piedras en las que podrá basarse la lingüística canaria. El autor de *Benahoare* no es el primero que se ha ocupado de problemas lingüísticos guanches, pero es, si no nos equivocamos, el primero que los aborda con el material indispensable, es decir, con nociones profundas de filología general, y la afirmación de Menéndez Pelayo (véase *Benahoare*, p. 26, nota 1) de que hasta su época los datos del guanche no habían sido examinados por un verdadero lingüista, ya no tiene aplicación al presente.

Muchos investigadores se han ocupado del guanche, pero todos eran hombres ajenos a la filología; buscan parentesco del guanche con otros idiomas, partiendo de una base preconcebida: desarrollan su teoría basándola en la semejanza de una palabra guanche con la de otro idioma. Así, según los autores, se relaciona el guanche con el bereber, el peruano, el gótico o vándalo, el egipcio, el árabe, el ibérico, el vascuence (véase *Benahoare*, p. 14). No hay que olvidar lo que dice J. Vendryes (1): *En linguistique... les ressemblances sont souvent trompeuses. Elles le sont particulièrement en matière de vocabulaire. L'étymologie nous enseigne que, dans les langues dont nous connaissons l'histoire, des mots de forme très voisine ou même identique peuvent être pourvus du même sens sans avoir historiquement rien de commun. A l'exemple souvent cité du mot "bad" qui en anglais et en persan également signifie "mauvais" sans aucun rapport étymologique, on peut joindre celui du mot allemand "Feuer" qui n'a originellement rien de commun avec le mot français de même sens ".eu"... On pourrait multiplier ces exemples.*

(1) J. Vendryes, *Le Langage*; Paris, "La Renaissance du Livre, 1921; página 360.

¡A cuántas hipótesis se presta, pues, un idioma cuya historia desconocemos! El autor de *Benahoare* observa muy bien (págs. 14/15): **Para demostrar parentesco no bastan unas cuantas concordancias —aun notables y numerosas— entre palabras; es preciso además que esas concordancias alcancen a la estructura morfológica y la sintaxis; y no como meras coincidencias, sino que estén fonéticamente controladas, como réplicas o variantes de una misma forma primitiva.**

Lo que sorprende y agrada al mismo tiempo en el trabajo del Dr. Alvarez, es que examina el guanche sin teoría preconcebida de determinado parentesco, que prescinde de toda comparación o filiación lingüística, y *Benahoare* es, como lo dice el autor (pág. 10): **Examen crítico y lingüístico de datos sueltos de las hablas indígenas de Canarias. Ellos podrán ser puntos de apoyo firmes y científicamente contralados para sacar concordancias definidas en el vocabulario, derivación, flexión y estructura de formas importantes; y forjar la armazón lingüística del guanche y sus relaciones de parentesco con otros idiomas y la gramática universal.**

No ignoramos las enormes dificultades con que ha de tropezar un filólogo que se ocupa del guanche.

Hay algunas palabras de indudable origen guanche que aún son de uso corriente en Canarias, por ejemplo, *baifo* “cabrito”, que ya encontramos en Viana (2); *gofio* “harina de trigo, etc. tostado” (¿quién no se acuerda en esta palabra de la descripción de Virgilio, *Eneida* I, vv. 177 ss. después que Eneas y sus compañeros, pasada la tempestad, llegaron en siete bajeles a un puerto ignorado y seguro de las costas de Libia:

**Tum Cereren corruptam undis Cerealiaque arma
Expediunt fessi rerum, frugesque receptas
Et torrere parant flammis et frangere saxo?)**

Frases enteras en guanche nos han sido transmitidas por los historiadores; pero estos historiadores eran españoles, franceses (Bontier et Le verrier e italianos (Torriani) que recogieron las frases de los descendientes de los guanches; se ocuparon más en narrar hechos y hazañas e, ignorando la fonética experimental, transcribieron las palabras y frases guanches en forma aproximada. Quedan todavía un gran número de toponimias, de las cuales el autor de *Benahoare* ha estudiado muchas.

Igualmente es mérito de Alvarez estudiar con todo el instrumental científico estas tres fuentes, trabajo agobiador pero grato. Todos los que sientan cariño para las Islas Canarias y sus problemas, deben estar profundamente agradecidos al autor de *Benahoare* y colaborar en lo que cada uno crea contribuye a encauzar la lingüística guanche por la ruta científica.

Este es el motivo por el que nos permitimos hacer algunas observaciones, especialmente sobre los preliminares. Los problemas son tan complicados que invitan a la discusión.

En las págs. 16/17, núm. 11, Alvarez nos da una serie de “curiosos ejemplos”

(2) Antonio de Viana, *Antigüedades de las Islas afortunadas de la Gran Canaria*; Sevilla, B. Gómez, 1604. (Ed. 1604, hoja 173 anverso: *bayfo*; ed. 1905, pág. 239.)

y pregunta: ¿Puede alguien decir de pronto, lo que hay en ellos de guanche, y qué modificaciones introdujo el español? Parece indudable por su estructura, su carácter guanchinesco, aunque alguna pudiera tener otra procedencia. Pero fijar su forma originaria es árduo problema, sólo a medias soluble con el contraste de formas documentadas de antiguo.

Beleté "la primera leche que dan las cabras y vacas recién paridas". En la nota 22 (pág. 29) dice Alvarez: En La Palma he oído "beléte" (llano), ignoro si por error o por desplazamiento de acento impropio. Nosotros tenemos apuntado dos veces **beléte**, oído de mujeres de la Gomera, de modo que seguramente se trata de un desplazamiento de acento, siempre que la forma aguda **beleté** sea la primitiva.

Burgaño "ratoncito", seguramente no es guanchinismo, sino es el portugués **murganho**, según Bluteau (3) "ratinho recém nascido". Carré para el gallego (4) da **musgaño**, "musaraña", pero por "murciélago" apunta **morcego** ("ratón ciego") al lado de **musabello**. **Burgaño**, **burhango** es una derivación por sufijo de REW. 5764 a (5) MUS "ratón"; el español antiguo tenía **mur**, "ratón" (6). El cambio de la **m** inicial en **b** no es raro en Canarias, por ejemplo **bembrillo** "membri- llo" etc., o el contrario por ultracorrección **Menjamín**, "Benjamín" (7).

Lindes, "nidal de la gallina". En la nota 26, pág. 30, dice Alvarez: "**Lindes**", o tal vez "**lindés**", y con menos probabilidad "**linder**" o "**línder**" (cuando he tratado de precisar la verdadera articulación, los campesinos rehuían detalles por temor a acusación de incultura) es palabra empleada en el sur de Tenerife con el sentido de "nidal". En La Palma tengo recogida con igual valor "**endés**", lo cual me ha hecho pensar que la forma tinerfeña fuera "el-indés", con soldadura del artículo castellano. Si es forma castellana habría que pensar en un desarrollo por vulgarismo, con alteraciones fonéticas incorrectas de la castellana "lender". La duda se impone en todo este problema.

Líndes "nidal", tinerfeño no tiene nada que ver con **lender** castellano que el Diccionario de la Academia explica: "Huella que en forma de circunferencia deja en el suelo la caballería que saca agua de una noria o da movimiento a otra máquina semejante".

La palabra palmera **endés** es la primitiva; la tinerfeña **lindes** o **lindés** es secundaria con aglutinación del artículo. REW 4372 INDEX "Anzeiger, Nestei" da el portugués **endes**, **endés** y REW dice que la acentuación **endés** es sorprendente (8); REW apunta en el sentido de "nidal" ital. **éndice**, abruz. **enneche**, **leche-**

(3) R. Bluteau. Diccionario da Lingua Portuguesa; Lisboa. Thaddeo Ferreira, 1789.

(4) Leandro Carré Alvarelos. Diccionario galego-castelán; 2ª ed., A. Cruña. Zincke, 1933.

(5) Romanisches Etymologisches Wörterbuch von W. Meyer-Lübke; 3ª ed., Heidelberg, Winter, 1935.

(6) Véase J. de Valdés, Diálogo de la lengua; Madrid-Buenos Aires. Biblioteca Clásica Universal, 1940; pág. 113: Antes diré "**mur**" que "**ratón**".

(7) Para el castellano véase R. Menéndez Pidal, Manual de Gramática. Histórica Española; 5ª ed., Madrid. Suárez, 1934; § 72.5.

(8) Parece que Leite de Vasconcellos, Lições de philologia portuguesa, Lisboa, 1911. 41 explica **endés** [OVUM INDICII, explicación que no conviene a Meyer-Lübke.

no (**ch=ch** castellana); engad. **lindech** (**ch=ch** francesa), donde también hay aglutinación. En Bluteau no encontramos la palabra portuguesa, pero en cambio el Vizconde de Wildik (9) da **endez**, "nidal". Aquí se pueden añadir las formas gallegas según Carré: **endego** (sub **endegueiro**) y **andego** "nidal", **endegueiro**, "nido o lugar donde se pone el **andego** o **endego**".

Es probable que la forma portuguesa haya sido introducida en Canarias bajo sus dos formas **endes** y **endés**.

Tabefe, "pasta de soriño y gofio". **Soriño** "suero", es derivación por sufijo del portugués o gallego **soro** REW 7870 **SERUM**, ***SORUM**, "suero".

En su interesante estudio **Puesto de Canarias...** (10), Alvarez elimina de su lista de guanchinismos esta palabra de procedencia gallego-portuguesa, que según Steiger proviene del árabe **TABIX**. Encontramos la palabra en Bluteau: **tabefe** "leite engrossado ao lume com assucar, e ovos", "a agua que fica do leite qualhado para se queijar"; Wildik da los mismos sentidos, añade además la acepción popular "bofetón"; en Carré falta la palabra. Hacemos observar que en la Gomera **tabefe** equivale a "suero", de modo que las dos acepciones portuguesas son usadas hoy en estas islas.

Tctizo, "cogote". Aunque desconocemos la etimología de esta palabra, dudamos de su procedencia guanche, puesto que la voz se encuentra en portugués y en gallego. El **cogote** es la parte superior y posterior del cuello, lo mismo pues que da Bluteau: **toutiço** "parte trazeira, e interior da cabeça"; Wildik por su parte apunta **toutizo** como término familiar "la parte posterior y alta de la cabeza"; en este último sentido lo indica también Carré para el gallego: **toutizo**, "el **curuto** de la cabeza" (**curuto**= "coronilla"). (En gallego hay también el adjetivo **toutizo**, -za: "animal de mal pelo, persona descuidada y sucia). Interesante es el desplazamiento de sentido: **totizo** (canario y portugués 1789) "cogote" a **tutizo** (portugués contemporáneo y gallego) "coronilla"; compárese Vendryes, op. cit. p. 239: **Les noms des parties du corps sont "le terrain classique des déplacements de sens."**

En la pág. 17. Alvarez cita entre los cronistas primitivos extranjeros a Boccaccio; nos gustaría ver desaparecer este nombre de la lista de los cronistas que se han ocupado de las Canarias, puesto que es muy dudoso que el manuscrito encontrado por Ciampi y editado en Florencia en 1827 sea de Boccaccio (11).

Añadimos como ejemplo de la -n paragógica (pág. 23) **el pié** "el pié", oído varias veces en el Sur de Tenerife; el plural **los pienes** no lo hemos oído nunca.

Pág. 29, nota 21. **Conduto** evidentemente no es una deformación de **condu-**

(9) Vizconde de Wildik, **Nuevo Diccionario Portugués-Español**; París, Garnier, s. a.

(10) J. Alvarez Delgado, **Puesto de Canarias en la Investigación Lingüística**; Instituto de Estudios Canarios, 1941; pág. 11. Al hacer mención de este trabajo queríamos preguntar al profesor Alvarez en qué parte de Italia se encuentra **piomba** "lluvia". Nos hemos ocupado en nuestra tesis del doctorado de las palabras que designan en Francia e Italia "la lluvia" sin encontrar esta forma ni en textos literarios ni en dialectos.

(11) Véase ahora Elías Serra y Ráfols, **Los Portugueses en Canarias**; Discurso Inaugural del Año Académico 1941-1942; La Laguna, Curbelo, 1941; página 48, nota 14.

mio como lo indica Millares, *Como hablan...* (12), sino es etimológicamente la misma palabra que el castellano **conducho** que se encuentra en el **Diccionario de la Academia** con el sentido de "comestibles que podían pedir los señores a sus vasallos; comida; bastimento". Espasa erróneamente deriva **conducho** de **CONDITUS** "condimentado". El castellano **conducho**, canario **conduto**, portugués **conduto** (Bluteau "aquillo que se come com e pão" (13), gallego **condoito** (Carré) "conducho, alimentos, víveres", provienen de **REW 2128 CONDUCTUS** "caña, aprovisionamiento". Petrocchi (14) bajo la raya (donde van apuntadas las palabras fuera de uso) cita **condotto** "vivanda", "provvisiione". La forma **conducto** en Espinosa I, 45, parece explicarse por influencia etimológica. El canario **conduto** es probablemente de origen portugués (compárese sobre todo la concordancia semántica), ya que el nexa latino **CT** no precedido de **I** da por resultado **ch** castellano (15).

Hablando de la fricación de la **T** (pág. 34, nota 41), Alvarez cita el canario **cho** "tío". Nos preguntamos si **tío** con la fricación de la **t** no habría dado **chío**, ya que sería inexplicable la desaparición de la **i** tónica. Nos parece más justo la explicación **cho** [**tió**, forma que se oye frecuentemente; véase **tió Cleto** (16) y **tió Antonio** o **tió Pedro** (17).

Leemos en Benahoare (pág. 34, nota 41): En La Palma se oye con frecuencia variantes fónicas como "Tinagua" por "Tenagua", con un raro mojamiento de la "t" inicial, al que debe obedecer el cambio de timbre vocálico. No nos parece ser necesario imputar el cambio de **e** en **i** al mojamiento de la **t** inicial, puesto que es muy frecuente en Canarias el cambio en **i** de la **e** protónica p. e. **dispués** "después", **dispacio** "despacio", **intender** "entender", un **rial** "un real", **sigún** "según", **sintir** "sentir", etc. (Frecuente es también el paso a **e** de la **i** protónica, tónica, postónica, p. e. **sentura** "cintura", **chequetines** "chiquitines, mesmo "mismo", **pretolio** "petróleo").

En las págs. 38 y 57, nota 10, Alvarez da para **corro**, **corrillo**, **corral** como etimología probable el griego **CHOROS** y no los deriva como Körting y más recientemente **REW 2415** del latín **CURRERE**, donde Meyer-Lübke da **corral** como no explicado por su sentido. Para el cambio de **r** en **rr** Alvarez cita **ASPARAGUS**] **espárrago**, **VERUCULUM**] **cerrojo**, **harapo** al lado de **desharrapado**. En lugar de **cerrojo** habríamos preferido **berrojo**, ya que **cerrojo** presenta una contaminación con **cerrar** [**SERARE** (que por su parte supone **rr** para los romances; véase **REW 7867 * SERRARE**). **VERUCULUM** supone para todos los ro-

(12) L. y A. Millares Cubas, *Como hablan los canarios*; Las Palmas, "Diario de Las Palmas", 1932.

(13) Necesidades tipográficas obligan a substituir con un acento circunflejo el tilde nasal portugués.

(14) P. Petrocchi, *Novo Dizionário scolástico della Lingua Italiana*; Milano, Treves, 1923.

(15) Menéndez Pidal, op. cit., § 50; con excepción de algunas voces ocultas, ibidem § 3,2.

(16) Isaac Viera, *Costumbres Canarias*; Madrid, Renacimiento, s. a.; página 214.

(17) Benito Pérez Armas, *Tradiciones y Anécdotas Canarias*; Santa Cruz de Tenerife, Biblioteca Canaria, s. a., págs. 53 y 55, respectivamente.

miances **VERRUCULUM** (18). **Rr** en **espárrago** queda inexplicada. Si **corro** proviene del griego **CHOROS** ¿no se podría suponer influencia de **CURRERE** para explicar la **rr**?

En la pág. 86, **aderno**, nombre del árbol *Heberdenia excelsa* Banks., que se llama también **sacatero** (19) y **saquitero** (*Espasa sub aderno*). Según Bello (20) son sinónimos **coderno** y **aderno**. Viera y Clavijo (21) no da ni **aderno** ni **sacatero**, **saquitero**; cita **coderno** I, 223 como propio de Gran Canaria, como sinónimo de **marmolán**, *Myrsine canariensis* Spreng, de la misma familia. (*Myrsinaceae*) que la *Heberdenia excelsa*. Es muy probable que la palabra **aderno** provenga del portugués **aderno** (Bluteau: "lenho, de que se fazem estacas para as vinhas") y deriva con el castellano **aladierna** de **ALATERNUS** REW 312, aunque sea árbol muy distinto, *Rhamnus Alaternus* L., desconocido en estas islas (22). En un trabajo sobre los nombres vulgares canarios de las plantas que estamos preparando, vemos que muy frecuentemente un nombre castellano ha sido trasladado a una planta completamente distinta.

En la pág. 86, **aguamante**, otra fitonimia palmera para nombrar la malva. Es sorprendente que Abreu Galindo no dé **aguamante**, cuando habla de la malva, libro III, cap. 4^o (ed. 1848, págs. 174 y sigtes.), citado conforme al manuscrito conservado en la Biblioteca de la Real Sociedad Económica de Amigos de País en La Laguna: ...Y p^a comer la leche usavan de las raises de las malvas en lu^gar de cuchara de esta manera... Véase la observación siguiente.

En la pág. 86, **amagante**, otra fitonimia palmera, nombre de un arbusto típico, tal vez se identifique con el *Cistus vaginatus*. Abreu Galindo, libro III, cap. 4^o (ed. 1848, págs. 174 y sigtes.), dice conforme al manuscrito antes mencionado: ...Los Palmeros... el montenim^o qe. usavan en lugar de Pan eran Raises de helechos, y grano de amagante qe. es un Arbol como jara salvo qe. tiene la oja mas ancha. Este grano cojian a su tiempo y lo secavan y molian en unos molinillos de mano, y lo guardavan p^a comer con caldo de carne o con leche.

La jara es el *Cistus vaginatus* Ait. (23). Si Abreu Galindo dice que el **amagante** es una planta parecida a la jara, no puede ser el *Cistus vaginatus*. A. Millares, *Historia...* (24) en el vocabulario de los antiguos dialectos isleños cita, pág. 416, para Tenerife: **amagante** "especie de malva"; pág. 437, para Gomera: **aguamames**, **aguamenes**, "raíz de helechos"; pág. 452, para Hierro: **aguamames**,

(18) Véase Menéndez Pidal, op. cit., § 45,2 y REW, 9260.

(19) P. Barker-Webb et Sabin Berthelot, *Histoire naturelle des Iles Canaries, Phytographia Canariensis*; París, Béthune, 1836-1840; Sectio III, pág. 169.

(20) Domingo Bello, *Un Jardín Canario*; Santa Cruz de Tenerife, "Revista de Canarias", 1880; pág. 51.

(21) José de Viera y Clavijo, *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias*, 2 tomos; Las Palmas, "La Verdad", 1866-1869.

(22) Véase J. Pitard et L. Proust, *Les Iles Canaries; Flore de l' Archipel*; París, Klincksieck. 1908.

(23) Webb et Berthelot, op. cit., I/125; Bello, op. cit, pág. 102 y sigtes.; Oscar Burchard, *Beiträge zur Oekologie und Biologie der Kanarenpflanzen*; Stuttgart, Schweizerbart, 1929; págs. 94/95.

Bebb et Berthelot y Burchard escriben erróneamente **jarra**.

(24) A. Millares, *Historia General de las Islas Canarias; Las Palmas, "La Verdad*, 1881.

aguamanes, aguanames con el mismo sentido; pág. 444, para La Palma: **aguamante** "raíz de malvas", **amagante**, "especie de malva", estas dos últimas formas sacadas de Abreu Galindo. Ya hemos visto que **amagante** no es una especie de **malva** sino de **jara**. Ignoramos de donde Millares saca **aguamante** "raíz de malva", ya que Abreu Galindo dice, libro III, cap. 49: **...Y p^a comer la leche usavan de las raises de las malvas en lugar de cuchara de esta manera: limpiavan las raises de las malvas y majavanlas (25) hasta que les hazian deshilar. y estendianlas al sol para qe. se enjugasen v quando ordeñaban, en aquella leche caliente metian estas Raises a que llamavan Juesco, y chupavan pr. ellas la leche hasta qe. se hartavan; y despues tornavan a estender las Raises p^a qe. se enjugasen: y este era su mantenimiento.**

Según Abreu Galindo llamaban los palmeros **juesco** a las raíces de malva. Se trata probablemente de la planta llamada también en castellano **malva**, *Malva sylvestris* L., de la cual Lázaro (26) dice: "raíz fibrosa y dura".

Las indicaciones de Millares han de ser utilizadas con la mayor precaución y sería necesaria una revisión total de las formas dadas por él conforme a las primeras ediciones o a los manuscritos para evitar que se propaguen ciertos errores. Dudamos de que en el original haya las cuatro formas **aguamames, aguamenes, aguamanes, aguanames**. Es sorprendente que Millares dé para La Palma **aguamante, jueasco** y **vesto** con el sentido de "raíz de malva".

En la pág. 452, para Hierro, Millares cita para el **Arbol Santo** las tres formas **Garao, Garoe, Garse**. La forma **garse** de Abreu Galindo proviene seguramente de la edición de 1848, libro I, cap. 17, donde leemos **garse** al lado de varias veces **garoe**. El manuscrito de La Laguna antes citado y el de la Biblioteca Municipal de Santa Cruz de Tenerife tienen claramente **Garoe**, así que **garse** tiene que ser una errata.

En la pág. 87, **bejeque**, nombre del arbusto *Sempervivum glutinosum*, y dada por Lorenzo como típica voz palmera. Nosotros tenemos apuntado **beheque, bejeque, bequeque** y el diminutivo **bequequillo**. **Bequequillo** (27) es en el Valle de Igueste (Tenerife) el nombre del *Sempervivum ciliatum* Willd. Webb et Berthelot (op. cit. I/185) apuntan **beheque, bejeque** para La Palma para diferentes especies de *Sempervivum* y *Aeonium* (28). En el Valle de Igueste se da el nombre de **bequeque**, según Burchard, op. cit. pág. 38, al *Sempervivum canariense* L., que es llamado también **oreja de abad** (Webb et Berthelot, (op. cit. I/196; y según Webb et Berthelot, op. cit. I/199, **bequeque** o **pastel de risco** es el nombre vulgar en Tenerife de la crasulácea *Greenovia aura* W. B. **Bequeque**, conforme a Burchard, pág. 38, indica, según el pueblo o hasta según el individuo, otra especie de *Sempervivum*. **Bequeque** no es, pues, una forma típicamente palmera.

En la pág. 88, "**burgago**", así dicen en La Palma a lo que en Tenerife solemos

(25) La edición de 1940, pág. 195, escribe erróneamente **mojábanlas**.

(26) Blas Lázaro e Ibiza, Compendio de la Flora Española, 3 tomos; 3^a ed., Madrid, Imprenta Clásica, 1920-1921; II/316.

(27) Burchard, op. cit., págs. 38 y 132, escribe **biquequillo**.

(28) Webb et Berthelot I/185, hablando de *Aeonium*: **Aquid Canarienses nomen omnibus quasi genericum Berode seu Verode, quod cum Kleinia neriifolia Haw (llamada en Canarias también berode de costa, tabaiba macho), commune habent. Palmensibus Bejeque seu Beheque vocantur.**

llamar "burgao" (y por ultracorrección "burgado") con que se designa una gran variedad de moluscos. Pero compárese **burgado** en el Diccionario de la Academia "caracol terrestre, de color moreno y del tamaño de una nuez pequeña", y Bluteau **burgalhão** "multidão de conchinhas que fazem lastro no mar", cuya etimología desconocemos.

En la pág. 96, nota 17. Hablando en las págs. 67/68 de la palabra canaria **magua** "deseo irrealizado, pena, desconsuelo", Alvarez no rechaza determinadamente la procedencia gallega o portuguesa, pero no cree imposible un origen guanche. Millares, **Como hablan...** da como mejor equivalente de **magaa** el francés "regret". Bluteau explica **mágoa** "macula, nodôa de pisadura", y en sentido figurado "a dôr d' alma, que transluz na tristeza do semblante", y Wildik lo traduce por "contusión" y en sentido figurado "pena, aflicción, disgusto" (el verbo **magoar** "contundir, afligir, disgustar", que es forma culta de REW 5213, MACULARE). Gallego (Carré) **mágoa** "aflicción, dolor, pena, sentimiento grande"; **magoar** "lastimar, herir, hacer daño, afligir".

No estamos conformes con la nota 17 de la pág. 96, en que Alvarez escribe: **Y no estará de más advertir de paso, que hay que huir un poco de ese mito del general influjo de lo portugués en las cosas canarias. Es indiscutible que tenemos muchas formas gallego-portuguesas, que nos trajeron los numerosos colonizadores de esas tierras; pero no es lícito convertir lo portugués en panacea inagotable de soluciones para todos los problemas, hasta el presente no resueltos.**

Nosotros no vamos a convertir el portugués en panacea inagotable, pero tampoco lo consideramos como mito. La influencia del portugués sobre el vocabulario canario era enorme, y según nuestro parecer aun mayor de lo que se ha creído hasta ahora; un trabajo nuestro sobre la influencia portuguesa está en preparación. No olvidemos lo que nos dice Torriani en el año 1590 (29) página 158, hablando de Tenerife: **È popolata... la maggior parte de gente Portughesa, laquale auanzando in la industria dell' agricoltura à l' altre nationi Spagnuole l' han resa di maggior fertilità et ricchezza, o hablando de la ciudad de Santa Cruz de la Palma, pág. 216: Le case sono bianche fatte alla Portuguesa Questa Città e habitata da Portughesi, Castigliani, Fiamenghi, Francesi, e d' alcuni Genouesi (30).**

(29) Leonardo Torriani, *Die Kanarischen Inseln und ihre Urbewohner*; manuscrito publicado por D. J. Wölfel; Leipzig, Koehler, 1940.

(30) Torriani dice a continuación: **È gente uana, fastosa, superba, imprudente, inconstante, et infedele nelle loro amicitie. Le donne quiui hanno imperio soura gli huomini, et precedano à l' altre Isole in amori, uagheggiare, cantare, suonare, ballare, conuersare alla libera, e in pompa; e degnamente à questa Città si deue attribuire gli epitetti di Genoua cioè del mare, de gli huomini e delle donne almeno, conciosia che le montagne hanno assai legna. Wölfel, en su traducción alemana, pone un punto interrogativo. Torriani hace referencia al refrán italiano que dice de Génova: **Mare senza pesci, uomini senza onore, donne senza pudore, monti senza legna.****